



# 唔關我 事架

原作: Lesley Beake

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Deepa Gwendolene van der Merwe

錄音: Ichigon

音樂: Wong Kong-Yu





<p>「我</p> <p>ngo<sup>5</sup></p> <p>I</p>	<p>叫</p> <p>giu<sup>3</sup></p> <p>am called</p>	<p>阿 六，</p> <p>aa<sup>3</sup> luk<sup>6</sup></p> <p>Aa Six</p>	<p>今 年</p> <p>gam<sup>1</sup> nin<sup>4</sup></p> <p>this year</p>	<p>啱 啱</p> <p>ngaam<sup>1</sup> ngaam<sup>1</sup></p> <p>just</p>	
<p>十 歲</p> <p>Sap<sup>6</sup> Seo<sup>3</sup></p> <p>ten years old</p>	<p>喇。</p> <p>laa<sup>3</sup></p> <p>already</p>	<p>《唔關我事架》係「冚啖咩粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Wasn't Me!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Wasn't Me!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from It Wasn't Me! (English), written by Lesley Beake, illustrated by Gwendolene van der Merwe, published by Book Dash (© Book Dash, 2016) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on <a href="http://www.storyweaver.org.in">www.storyweaver.org.in</a></p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iU8INhzZPSY&amp;t=3s">https://www.youtube.com/watch?v=iU8INhzZPSY&amp;t=3s</a></p>			

平 時	我	最	鍾 意	畫 畫	喇！
<i>ping<sub>4</sub> / si<sub>4</sub></i>	<i>ngo<sup>05</sup></i>	<i>Zeoi<sup>3</sup></i>	<i>zung<sup>1</sup> - ji<sup>3</sup></i>	<i>waak<sub>6</sub> - waa<sup>2</sup></i>	<i>laa<sup>3</sup></i>
<i>usually</i>	<i>I</i>	<i>most</i>	<i>like</i>	<i>painting</i>	<i>(particle)</i>

唔 記 得	講	下	今 日	兩 個	
<i>m<sub>4</sub></i> <i>gei<sub>3</sub></i> <i>dak<sup>1</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>	<i>haa<sup>5</sup></i>	<i>gam<sup>1</sup></i> <i>jat<sub>6</sub></i>	<i>loeng<sup>5</sup></i> <i>go<sub>3</sub></i>	
<i>forget</i>	<i>to say</i>	<i>once</i>	<i>today</i>	<i>two</i>	
主 角，					
<i>zyu<sup>2</sup></i> <i>gok<sub>3</sub></i>					
<i>main characters</i>					

狗仔	叫	阿大，	貓仔	叫	阿細。」
gau <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>	giu <sup>3</sup>	aa <sup>3</sup> daai <sup>6</sup>	maa <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	giu <sup>3</sup>	aa <sup>3</sup> sai <sup>3</sup>
puppy	is called	Aa Big	kitten	is called	Aa Small





今 日	星 期 六，	阿 媽	出 去	
gam <sup>1</sup>	sing <sup>1</sup>	maa <sup>1</sup>	Ceot <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>
jat <sub>6</sub>	kei <sub>4</sub> luk <sub>6</sub>	aa <sup>3</sup>		
today	Saturday	Mum	go out	

買 嘢，	阿 六	就	坐	咗	喺 度	
maai <sup>5</sup> je <sup>5</sup>	aa <sup>3</sup> luk <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	co <sup>5</sup>	zo <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup> dou <sub>6</sub>	
shopping	Aa Six	as a result	sit	-ed	right here	

畫 畫。						
waak <sub>6</sub> waa <sup>2</sup>						
painting						



阿	大	好	想	知	阿	六	喺	度	做
aa <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	luk <sub>6</sub>	hai <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>	zou <sub>6</sub>
Aa Big		really want		to know	Aa Six		right here		do
緊	咩	啊，							
gan <sup>2</sup>	me <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>							
-ing	what	(particle)							

所 以	諗 住	跳 過	去	睇 下。	
so <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	nam <sup>2</sup> zyu <sup>6</sup>	tiu <sup>3</sup> gwo <sup>3</sup>	heoi <sup>3</sup>	tai <sup>2</sup> haa <sup>5</sup>	
so	think of	jumping over	to	take a look	



點 知，	阿 大	跳	咗	去	阿 細	張
dim <sup>2</sup> — zi <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup> — daai <sub>6</sub>	tiu <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	aa <sup>3</sup> / sai <sup>3</sup>	zoeng <sup>1</sup>
however	Aa Big	jump	-ed	to	Aa Small	(measure)

床	度。
cong <sup>4</sup>	dou <sub>6</sub>
bed	there



阿 細：	「阿 大，	你	做 咩	要	整 亂
aa <sub>3</sub> / sai <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub> daai <sub>6</sub>	nei <sub>5</sub>	me <sup>1</sup> zou <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	zing <sup>2</sup> lyun <sub>6</sub>
Aa Small	Aa Big	you	for what reason	have to	mess up

---

我	張	床	啊！	搞 錯	啊。」
ngo <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	cong <sub>4</sub>	aa <sub>3</sub>	gaau <sup>2</sup> co <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub>
my	(measure)	bed	(particle)	kidding me	(particle)



阿 細	依 家	好	𨵿。	
aa3 / Sai3	ji1 - gaa1	hou2	nau1	
Aa Small	now	very	angry	





阿 細	唔 理	整	跌	晒	所 有	嘢，
aa <sub>3</sub> / sai <sub>3</sub>	m <sub>4</sub> / lei <sub>5</sub>	zing <sup>2</sup>	dit <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	so <sup>2</sup> / jau <sub>5</sub>	je <sub>5</sub>
Aa Small	don't care	make	fall	-ed	all	things
淨 係	想	追	返	阿 大。		
zing <sub>6</sub> / hai <sub>6</sub>	soeng <sup>2</sup>	zeoi <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	aa <sub>3</sub> / daai <sub>6</sub>		
only	want	to chase	back	Aa Big		

阿 細：	「阿 大，	你	唔 好	走	啊！	你
aa <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub>	aa <sub>3</sub> daai <sub>6</sub>	nei <sub>5</sub>	m <sub>4</sub> hou <sup>2</sup>	Zau <sup>2</sup>	aa <sub>3</sub>	nei <sub>5</sub>
Aa Small	Aa Big	you	do not	leave	(particle)	you

要	同	我	講	對 唔 住！」
jiu <sub>3</sub>	tung <sub>4</sub>	ngo <sub>5</sub>	gong <sup>2</sup>	deoi <sub>3</sub> m <sub>4</sub> / zyu <sub>6</sub>
have to	with	me	say	sorry



突 然，	阿 細	見 到	前 面	冇 得	
dat <sub>6</sub> / jin <sub>4</sub>	aa <sub>3</sub> / sai <sub>3</sub>	gin <sub>3</sub> / dou <sub>2</sub>	cin <sub>4</sub> / min <sub>6</sub>	mou <sub>5</sub> / dak <sub>1</sub>	
suddenly	Aa Small	see	in front	can't	
行，	跟 住	想	即 刻	停	喺 度。
haang <sub>4</sub>	gan <sub>1</sub> / zyu <sub>6</sub>	soeng <sub>2</sub>	zik <sub>1</sub> / hak <sub>1</sub>	ting <sub>4</sub>	hai <sub>2</sub> / dou <sub>6</sub>
walk	and then	want	at once	stop	right here





阿	大	見	到	阿	細	跌	緊	落	嚟，	
aa <sup>3</sup>	daai <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup> / sai <sup>3</sup>	dit <sup>3</sup>	gan <sup>2</sup>		lok <sup>6</sup> / lai <sup>4</sup>		
Aa Big		see		Aa Small		fall	-ing	down		
佢	想	去	幫	阿	細。					
keoi <sup>5</sup>	soeng <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	bong <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup> / sai <sup>3</sup>						
it	want	to go	to help	Aa Small						

點 知	佢 哋	兩 個	撞	嘅	一 齊。
dim <sup>2</sup> — zi <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup> — dei <sup>6</sup>	loeng <sup>5</sup> — go <sup>3</sup>	zong <sup>6</sup>	hai <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> — cai <sup>4</sup>
unexpectedly	they	two	bump	-ed	together





阿 細	好	𨵿	噉	鬧	緊	阿 大 :	
aa <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	naau <sub>6</sub>	gan <sup>2</sup>	aa <sub>3</sub> - daai <sub>6</sub>	
Aa Small	very	angry	in this way	scold	-ing	Aa Big	

「你	做	咩	撞	我，	老	虎	唔	發	嬲，
neis <sup>5</sup>	me <sup>1</sup>			ngo <sup>5</sup>	fu <sup>2</sup>			faa <sup>t:3</sup>	nau <sup>1</sup>
you	for what reason		bump	me	tiger		not	get angry	
當	我	係	病	貓！」					
dong <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>		maau <sup>1</sup>						
consider	I	am	sick cat						



阿	大	好	唔	開	心，	想	同	阿	細
aa <sup>3</sup>		hou <sup>2</sup>		hoi <sup>1</sup>	— sam <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>		aa <sup>3</sup> /	sai <sup>3</sup>
daai <sub>6</sub>			m <sub>4</sub>				tung <sub>4</sub>		
Aa Big		very		not happy		want	with		Aa Small
講	返	清	楚。						
gong <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	cing <sup>1</sup>	— co <sup>2</sup>						
to say	back	clear							





阿 大	突 然	追	住	阿 細，	阿 細	好
aa <sup>3</sup> daai <sub>6</sub>	dat <sub>6</sub> / jin <sub>4</sub>	Zeoi <sup>1</sup>	zyu <sub>6</sub>	aa <sup>3</sup> / Sai <sup>3</sup>	aa <sup>3</sup> / Sai <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>
Aa Big	suddenly	chase	-ing	Aa Small	Aa Small	very
驚，						
geng <sup>1</sup>						
afraid						

所 以	跳	咗	上	張	食 飯	枱	度。
so <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	tiu <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	soeng <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	sik <sup>6</sup> faan <sup>6</sup>	toi <sup>2</sup>	dou <sup>6</sup>
so	jump	-ed	up	(measure)	dining	table	there



點 知	阿 六	突 然	聽 到	開 門	
dim <sup>2</sup> zi <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup> luk <sup>6</sup>	dat <sup>6</sup> jin <sup>4</sup>	teng <sup>1</sup> dou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup> mun <sup>4</sup>	
unexpectedly	Aa Six	suddenly	hear	door opening	
聲。	佢	心 諗：	大 件 事 喇！		
seng <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	sam <sup>1</sup> nam <sup>2</sup>	daai <sup>6</sup> gin <sup>6</sup> si <sup>6</sup>	laa <sup>3</sup>	
sound	he	think	big trouble	(particle)	







阿 六	望 住	阿 媽，	好	驚	噉	
aa <sup>3</sup> luk <sup>6</sup>	mong <sup>6</sup> / zyu <sup>6</sup>	aa <sup>3</sup> / maa <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	geng <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	
Aa Six	stare at	Mum	very	afraid	in this way	
講：						
gong <sup>2</sup>						
say						

<p>「阿 媽，</p> <p>aa<sup>3</sup> maa<sup>1</sup></p> <p>Mum</p>	<p>如 果</p> <p>jyu<sup>4</sup> gwo<sup>2</sup></p> <p>if</p>	<p>我</p> <p>ngo<sup>5</sup></p> <p>I</p>	<p>同</p> <p>tung<sup>4</sup></p> <p>with</p>	<p>你</p> <p>nei<sup>5</sup></p> <p>you</p>	<p>講，</p> <p>gong<sup>2</sup></p> <p>say</p>	
<p>唔 關</p> <p>m<sup>4</sup> gwaan<sup>1</sup></p> <p>none of</p>	<p>我</p> <p>ngo<sup>5</sup></p> <p>my</p>	<p>事，</p> <p>si<sup>6</sup></p> <p>business</p>				

你	信	唔	信	我	啊？」	
nei <sup>5</sup>	Seo <sup>n</sup> 3	m <sub>4</sub>	Seo <sup>n</sup> 3	ngo <sup>5</sup>	aa <sup>3</sup>	
you	believe	not	believe	me	(particle)	

《唔關我事架》係「𨋖𨋖𨋖粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Wasn't Me!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Wasn't Me!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from It Wasn't Me! (English), written by Lesley Beake, illustrated by Gwendolene van der Merwe, published by Book Dash (© Book Dash, 2016) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=iU8INhzZPSY&t=3s>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**story**weaver

PRATHAM BOOKS

